

附 属 資 料

メモランダム（署名文書）英語版

メモランダム（署名文書）西語版

パラグアイ保健データ

MEMORANDUM

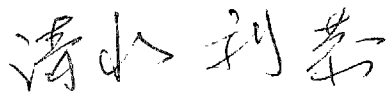
In February 2000, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") dispatched the Preliminary Study Team on the Technical Cooperation for the Project for Strengthening of Human Resources in Nursing and Obstetrics in South Paraguay (hereinafter referred to as "the Project") to the Republic of Paraguay. The Team and Paraguayan authorities concerned agreed upon the basic concepts of the Project as described in the Minutes of Discussions signed on February 18, 2000.

In order to study the detailed components of the project, JICA dispatched a Short-Term Study Team (hereinafter referred to as "the Team") from August 14 to September 22, 2000. The team and Paraguayan authorities concerned jointly conducted studies of the overall situation of strengthening of human resources in nursing and obstetrics. The overall framework of the Project will be finalized when JICA is expected to dispatch another team to discuss on the implementation of the Project.

As the result of the discussions, the Team and the Paraguayan authorities concerned confirmed the matters referred to in the draft of Project Design Matrix attached hereto.

This memorandum has been prepared in Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Asuncion, September 21, 2000



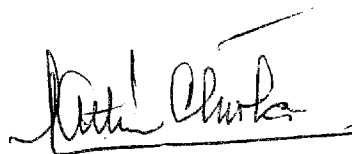
Dr. Tshiyasu SHIMIZU

Leader,

Japanese Short-Term Study Team,

Japan International Cooperation Agency,

Japan



Dr. Martín Chiola

Minister of Public Health and Welfare

Republic of Paraguay

Resumen del Proyecto	Indicadores Verificables Objetivamente	Fuentes de Verificación	Condiciones Exteriores
Objetivo Superior Fortalecimiento y mejoramiento del Servicio de Salud en el Sur del Paraguay.	•	•	
Objetivo del Proyecto Un sistema de capacitación para el personal de enfermería y obstetricia en el sur del Paraguay.	•	•	a. Desastre natural no ocurre b. No hay cambio de gobierno c. Presupuesto nacional asignado
Resultados 1. Base de datos sobre capacitación y asistencia funcionando. 2. Un Sistema de educación permanente funcionando. 3. Existe un programa sistematizado de capacitación funcionando. 4. Capacidad Gerencial fortalecida en los diferentes niveles. 5. Sistema de evaluación del desempeño en todos los niveles.	1-1 Numero de personas participantes del curso de capacitacion 1-2 Numero de Servicios de Salud con base de datos 2-1 Numero de Servicios con medios de comunicación 2-2 Sistema de educacion permanente funcionando 2-3 Numero de programas elaborados 2-4 Numero de capacitados en los cursos 2-5 Numero de cursos realizados en las regiones 3-1 Numero de programa de capacitacion funcionando 3-2 Programa de monitoreo y evaluación 3-3 Numero de reuniones de analisis e intercambio 4-1 Numero de talleres realizados 4-2 Numero de gerentes capacitados 5-1 Numero de instrumentos de evaluación disponibles 5-2 Numero de recursos humanos evaluados según instrumento 5-3 Numero de capacitados en metodo de evaluación. 5-4 Numero de evaluaciones realizadas en el desempeño	1 Verificar dentro del Proyecto 2 Base de datos en el nivel regional 3 Verificar dentro del Proyecto 4 Base de datos en el nivel regional 5 Verificar dentro del Proyecto y base de datos en el nivel regional	d. No hay cambio de gerencia regional e. Presupuesto nacional asignado



<p>Actividades</p> <p>1-1 Elaborar instrumentos para recolectar datos</p> <p>1-2 Recolectar información del personal capacitado.</p> <p>1-3 Establecer un sistema de información para todos los niveles.</p> <p>1-4 Gestión para contar con una base de datos.</p> <p>1-5 Implementación de equipo tecnológico.</p> <p>1-6 Capacitar al personal a manejar el sistema de información.</p> <p>2-1 Formar comité asesor técnico regional.</p> <p>2-2 Establecer una unidad de capacitación permanente a nivel regional.</p> <p>2-3 Elaborar un programa de educación permanente</p> <p>2-4 Elaborar un</p> <p>2-5 Implementar un sistema de comunicación con los puesto de salud</p> <p>2-6 Realizar el programa de capacitación planificado.</p> <p>3-1 Elaborar perfil adecuado a la necesidad</p> <p>3-2 Diseñar método de capacitación</p> <p>3-3 Diseñar un método de monitoreo y evaluación</p> <p>3-4 Analisar e intercambiar opiniones sobre el programa regional.</p> <p>3-5 Preparar un cronograma de capacitaciones</p> <p>4-1 Identificar recurso capacitados en gerencia</p> <p>4-2 Diseñar método de capacitación en gerencia</p> <p>4-3 Realizar talleres de capacitación en gestión y gerencia</p> <p>4-4 Desarrollar habilidades gerenciales</p> <p>5-1 Elaborar instrumento de evaluación del desempeño del personal de enfermería y obstetricia.</p> <p>5-2 Elaborar indicadores de calidad.</p> <p>5-3 Definir normas de evaluación de desempeño.</p> <p>5-4 Diseñar métodos de evaluación de desempeño</p> <p>5-5 Conocimiento y manejo de normas y funciones</p> <p>5-6 Capacitación sobre método de evaluación de desempeño</p> <p>5-7 Aplicar los instrumentos de la evaluación de desempeño a nivel Regional</p> <p>5-8 Retroalimentar al grupo de objetivo sobre evaluación.</p>	<p style="text-align: center;">INVERSION</p> <p><u>JAPAN</u> PERSONAL Experto en enfermería. Experto en obstetricia. Experto en enfermería. Coordinador Experto de Salud Pública Experto en Educación Experto de Capacitación Experto en gerencia. Experto en relaciones humanas</p> <p><u>PARAGUAY</u> PERSONAL Contraparte Coordinador de Capacitación Personal para programa de Salud</p> <p>INSTALACIONES Oficina central y regional Lugares de Capacitación</p> <p>EQUIPOS Materiales didácticos Medios de comunicación. Computadoras Radio Comunicación Vehículos Libros Equipo médico</p>	<p>f. No se traslada personal capacitado</p> <p>g. No hay cambio de gerencia regional</p> <p>Condiciones Previas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Disponibilidad de la infraestructura en el sur del Paraguay • El grupo de objetivo tiene interés en el proyecto
---	--	--



MEMORANDUM

En el mes de febrero del año 2000, la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional, en adelante denominada "JICA", presenta el Equipo de Estudio Preliminar sobre la Cooperación Técnica para el **Proyecto de Fortalecimiento de Recursos Humanos de Enfermería y Obstetricia en el Sur del Paraguay**, en adelante denominado "el Proyecto". El Equipo y las Autoridades Paraguayas comprometidas, acuerdan sobre los conceptos básicos del Proyecto como se describe en las Minutas de Discusión firmadas el 18 de febrero de 2000.


A fin de estudiar los componentes detallados del Proyecto, JICA presentó un Equipo de Estudio a corto plazo, en adelante denominado "el Equipo", desde el 14 de agosto al 22 de setiembre de 2000. El Equipo y las autoridades paraguayas comprometidas, acuerdan realizar en forma conjunta estudios sobre la situación total de fortalecimiento de recursos humanos en Enfermería y Obstetricia. La red de trabajo total del Proyecto finalizará cuando JICA decida presentar a otro equipo para discutir la implementación del Proyecto.

Como resultado de las discusiones, el Equipo y las Autoridades Paraguayas comprometidas, confirmarán los puntos referidos en el Diseño Matriz del Proyecto.

Este Memorándum ha sido redactado en Inglés y en Español, siendo ambos textos idénticos e iguales.

En caso de alguna diferencia en la interpretación, el texto en inglés es el que prevalecerá.

Asunción, 21 de setiembre de 2000



DR. TOSHIYASU SHIMIZU

Director


Equipo Japonés de Estudio a Corto Plazo
Agencia Japonesa de Cooperación Internacional



PROF. DR. MARTIN ANTONIO CHIOLA V.

Ministro de

Salud Pública y Bienestar Social

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
<p>(Overall Goal)</p> <p>Health services in South Paraguay is strengthened and improved.</p>	<p>•</p>	<p>•</p>	
<p>(Project Purpose)</p> <p>A training system for Nursing and Obstetrics staff in South Paraguay is established and functioned.</p>	<p>•</p>	<p>•</p>	<p>a. Natural disaster does not occur. b. The government is not changed. c. National budget is allocated.</p>
<p>(Outputs)</p> <p>1. A database on training courses is functioned. 2. A continuing education system is functioned. 3. A systematic training program is established and functioned. 4. A management capacity at all level is strengthened. 5. An evaluation system at all level is established.</p>	<p>1-1 The number of officials who participated in training sessions. 1-2 The number of institutes where database is established. 2-1 The number of institutes along with a telecom device. 2-2 The system is functioned. 2-3 The number of programs planned. 2-4 The number of officials who participated in training sessions. 2-5 The number of courses conducted at a provincial level. 3-1 The number of programs conducted at a provincial level. 3-2 The number of monitoring program planned. 3-3 The number of analytical meetings held. 4-1 The number of workshops held. 4-2 The number of managers who participated in training. 5-1 The number of evaluation tools designed. 5-2 The number of staff who are assessed. 5-3 The number of staff who learned the evaluation method. 5-4 The number of evaluation conducted.</p>	<p>1 Analytical study conducted within the project. 2 Database maintained at provincial levels. 3 Analytical study conducted within the project. 4 Database maintained at provincial levels. 5 Analytical study conducted within the project And Database maintained at provincial levels.</p>	<p>d. Provincial administrators are not changed. e. National budget is allocated.</p>
<p>(Activities)</p> <p>1-1 An information-gathering tool is organized. 1-2 Information on participants of training is gathered. 1-3 An information system at all level is set up. 1-4 A database is maintained. 1-5 A technical team is organized. 1-6 Officials are trained to handle the information system. 2-1 A technical advisory committee at provincial levels is organized. 2-2 A continuing education unit at provincial levels is organized. 2-3 A continuing education program is structured. 2-4 An occasionally sensitive curriculum is prepared. 2-5 A telecommunication system with Health Post is utilized. 2-6 The training programs planned are implemented. 3-1 A scheme, which meets demands, is developed. 3-2 The methodology of training is designed. 3-3 A monitoring and evaluation method is designed. 3-4 An analytical meeting on provincial programs is organized. 3-5 A chronological graph regarding training is prepared. 4-1 Managers who participated in a training session are identified. 4-2 The training method for managers is designed. 4-3 A workshop on administrative management is conducted. 4-4 A management capability is developed. 5-1 An evaluation tool for nursing and obstetrics staff is organized. 5-2 Qualitative indicators are developed. 5-3 The rules of evaluation are determined. 5-4 The methodology of evaluation is designed. 5-5 Career objectives are disseminated and applied. 5-6 Training for the evaluation methodology is conducted. 5-7 The evaluation planned is executed at provincial levels. 5-8 The target group utilizes the feedback of evaluation data.</p>	<p style="text-align: center;">Inputs</p> <p><u>JAPAN</u> Personnel Obstetrics advisor Public health advisor Nursing advisor Education advisor Coordinator Training advisor Management advisor Human relations advisor</p> <p>Equipment Educational materials Vehicles Telecom device Books Computers Medical device Radio communicator</p> 	<p style="text-align: center;">Inputs</p> <p><u>PARAGUAY</u> Personnel Counterpart Training coordinator Health program staff</p> <p>Facilities Office (central and regional) Training facilities</p>	<p>f. Staff who participated in training does not quit. g. Provincial administrators are not changed.</p> <p>(Pre-conditions)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Infrastructures in South Paraguay are constructed. • The target group gets interested in the project.